

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

1 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ, Ἀκούσατε δὴ μου, ἀδελφοί, καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν
And said unto them Judith, Let you hear now of me, brethren, and having taken the head
ταύτην, κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν.
this, let you hang it upon of the parapet of the walls of you.

2 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν διαφάσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν,
And will be whenever would appear the morning, and should come the sun over the earth,
ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ
you will take up every one the implements the warlike your, and let go out every man
ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως, καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτούς, ὡς καταβαίνοντες
of strength outside of the city, and you will give a leader for them, as if going down
ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσοῦρ, καὶ οὐ καταβήσεσθε.
upon the plain against the advanced guard of children of Assyria, but not go down.

3 Καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν, πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν
And they having taken up these the armour of them, they will go into the camp
αὐτῶν, καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγούς τῆς δυνάμεως Ἀσσοῦρ, καὶ συνδραμοῦνται
of them, and arouse the officers of the army of Assyrians, and they will run together
ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτούς
to the tent of Holofernes, and not will they find him, and will fall upon them
φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.
fear, and they will flee from before of you.

4 Καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ,
And having pursued you, and all the inhabiting all coast of Israel,
καταστρώσατε αὐτούς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
over throw them in the ways of them.

5 Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα, καλέσατέ μοι Ἀχιώρ τὸν Ἀμανίτην, ἵνα ἰδῶν
Before but of the to do this, let you summon to me Achior the Ammonite, that having seen
ἐπιγνῶ τὸν ἐκφραλίσαντα τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ αὐτόν ὡς εἰς θάνατον
he may know the despising the house of the Israel, and him as into death
ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς.
having sent to us.

6 Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Ἀχιώρ ἐκ τοῦ οἴκου Ὁζία· ὡς δὲ ἦλθε, καὶ εἶδε τὴν
And they summoned the Achior from of the house of Ozias, when and he came, and saw the
κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπεσεν ἐπὶ
head of Holofernes in hand of man one in the assembly of the people, he fell down upon
πρόσωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.
face, and failed the spirit of him.

7 Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτόν, προσέπεσε τοῖς ποσὶν Ἰουδίθ, καὶ προσεκύνησε
When but they took up him, he fell at the feet of Judith, and he made obeisance
τῷ προσώπῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα,
to the presence of her, and said, Blessed you in all tents of Judah,
καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται.
and among every nation, whomsoever having heard the name of you shall be troubled.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

8 Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις· καὶ ἀπήγγειλεν
And now let you report to me as much as you did in the days these; and reported
αὐτῷ Ἰουδίθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα, ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας
to him Judith in midst of the people all, as much as she was having done, from which day
ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς.
she went out until that she spoke to them.

9 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔδωκε φωνὴν
As and she finished speaking, shouted the people in a voice loud, and gave a noise
εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.
joyful in the city of them.

10 Ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ἐπίστευσε τῷ Θεῷ
Having seen and Achior all, how much did the God of the Israel, he believed in the God
σφόδρα, καὶ περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ, καὶ προσετέθη πρὸς
greatly, and circumcised the flesh of the foreskin of him, and he was added unto
τὸν οἶκον Ἰσραήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
the house of Israel until of the day of this.

11 Ἦνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου ἐκ τοῦ
When and the morning should come up, and hanged up the head of Holofernes out of the
τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ τὰ ὄπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ
wall, and took up every man of Israel the weapons of him, and went out according to
σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.
companies over the passes¹ of the mountain.

12 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσοῦρ, ὡς εἶδον αὐτούς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν·
The but children of Assyrians, as they saw them, they sent off upon the leaders of them;
οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ στρατηγούς καὶ χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν.
the but came upon the generals and captains and upon all rulers of them.

13 Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου, καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων
And they came beside upon the tent of Holofernes, and said to the being over of all
τῶν αὐτοῦ, Ἐγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν
of the of him, Let you awaken now the lord of us, for dare the slaves to come down
ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.
upon us for battles, that they may be utterly destroyed into end.

14 Καὶ εἰσῆλθε Βαγώας, καὶ ἔκρουσε τὴν ἀυλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενοεῖτο γὰρ
And entered Bagoas, and he struck the curtain of the tent; he was thinking for
καθεύδειν αὐτὸν μετὰ Ἰουδίθ.
to sleep him with Judith.

15 Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰσῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ εὔρεν αὐτὸν
As but no one heard, having opened he entered into the bedchamber, and found him
ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐρρίμμενον νεκρόν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφήρετο ἀπ' αὐτοῦ.
upon of the floor having been thrown dead, and the head of him removed from of him.

16 Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ στεναγμοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς,
And he cried with a voice loud with weeping and sighing and a shout mighty,

¹ lit. 'the going up places'.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 14, Interlinear English – G.T. Emery.

καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
and tore the clothes of him.

17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν σκηνήν, οὗ ἦν Ἰουδιθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν·
And he entered into the tent, which was of Judith a lodging, and not he found her;
καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν κράζων,
and he leaped out into the people shouting,

18 Ἡθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Ἑβραίων, εἰς τὸν
Dealt treacherously the slaves, made dishonour one woman of the Hebrews, to the
οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, ὅτι ἰδοὺ Ὁλοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ
house of the king Nebuchodonosor, for let you see Holofernes on the ground, and the
κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ.
head not it is upon him.

19 Ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ἀσσοῦρ,
When and heard these the words the rulers of the army of Assyrians,
τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέρρηξαν, καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτῶν σφόδρα,
the tunics of them they tore, and was troubled the mind of them exceedingly,
καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοή μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς.
and became of them a crying and shouting great exceedingly in midst of the encampment.